L'ENKOMION DE SAINT DÉMÉTRIUS PAR JEAN ARCHEVÊQUE DE THESSALONIQUE

Nombreux sont en slave les enkomia de saint Démétrius. Nous avons eu la bonne fortune de trouver l'original grec inédit de l'un d'eux; anonyme en slave, il ne l'est pas en grec, le manuscrit unique l'attribuant à Jean archevêque de Thessalonique (*Analecta Bollandiana,* LXXIII, 1955 p. 17).

Nous en avons entrepris l'édition, qui doit paraître dans les *Byzantinoslavica.* En attendant ce jour, que nous souhaitons proche, le présent article donne un aperçu de cet enkomion, de sa tradition manuscrite en grec et en slave, de la date de sa composition et de la personnalité de son auteur.

I. LE TEXTE GREC

Le *Parisinus gr.* 1517, du XIIe siècle, est un manuscrit de luxe, sur parchemin, avec deux colonnes par page. On en trouvera une description chez A. Ehrhard [1]. Ce codex présente uniquement des textes démétriens comme le laisse d'ailleurs prévoir le titre général du premier folio : Μηνὶ Ὀκτωβρίῳ ΚϛΊ (le 26 octobre est la fête de saint Démétrius). Notre enkomion occupe les folios 226r - 247v. En dehors de quelques passages [2], il est resté inédit. L'intérêt du monde savant ayant été accaparé par les *Miracula*

1. Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche, III, Berlin, 1952, p. 901.

2. Folio 226r. Titre et *incipit* (Μνήμην – συνεβούλευεν) chez les Bollandistes et Omont (*Catalogus Codicum Hagiographicorum Graecorum Bibliothecae Nationalis Parisiensis,* Paris, 1896, pp. 209 – 210).

Folios 227v - 228r. Τοῦ τοίνυν – κατόρθωμα (*Acta Sanctorum Octobris,* IV, Bruxelles, 1780, p. 58).

Folio 229v. Ἐτράφη – ὁμοιότητος (*ibidem*).

Αὐτὸς δὲ λαβὼν – τῷ Θεῷ (*ibidem,* p. 59).

Folio 230r. Δείκνυται – τῆς πόλεως (*ibidem*).

Folio 230r-v. Περὶ δὲ τούς χρόνους – ἐχώννυε (*ibidem*).

Folios 230v - 231r. Τί δὲ καὶ τὸ διήγημα – καθαριζομένων ψυχῶν (*ibidem*).

Folio 231v. Ὡς γὰρ ἐξ ὕπνου – ἐμφανίζουσαι (*ibidem*).

Folio 232r. Οὕτω καὶ τῷ μαθητῇ – πρόμαχοι (*ibidem* p. 63).

Folio 247v. *Desinit* (εἰς πᾶσαν τὴν γῆν – ἐπλάτυνεν – ἀμὴν) chez les Bollandistes et Omont (*l. c.*)

Demetrii—une source de premier ordre pour l'histoire balkanique du Ve au Xe siècle—les autres textes démétriens ont été relativement négligés jusqu'à présent [3].

L'auteur de notre enkomion, s'adressant aux Thessaloniciens, leur rappelle certains des miracles accomplis par le saint protecteur de la ville (folios 226r - 231v). Démétrius convertit les Hellènes, c'est - à - dire les païens —plus précisement les néoplatoniciens (folios 232v - 233v), les ariens (folios 233v - 234r) et les Juifs (folios 236v - 241r). Il réfute d'une façon beaucoup plus sommaire diverses hérésies:

Au folio 242r, les photiniens, d'après une glose marginale erronée en réalité les apollinaristes ou les ariens; les eutychiens, d'après une glose marginale erronée—en réalité les photiniens et Paul de Samosate; au folio 242v, les apollinaristes et les monophysites; au folio 243r, les origénistes; au folio 243v, les nestoriens et les adeptes des dogmes visés par les «trois chapitres» (Théodore de Mopsueste, Théodoret de Cyr et Ivas d'Edesse).

Ajoutons que le texte slave correspondant au folio 242r du manuscrit grec présente la glose *Markiane,* «Marcionites»—cette glose est interpolée dans le texte slave, comme toutes les autres.

En dehors de références aux Ecritures, l'auteur de notre enkomion fait trois citations d'auteurs païens, qu'il a certainement connues par l'intermédiaire de la littérature patristique.

Au folio 241r Iliade B 469 [4], cité dans le *Panarion* de saint Epiphane (P.G. 41, 1169. ed. K. Holl, II, Leipzig, 1922, p. 493).

Au folio 230v, Epicharme [5] (Diels [5], fragment 12), cité par saint Clément d'Alexandrie (P.G. 8, 960; ed. O. Stählin, II, Leipzig, 1906, p. 126) et Théodoret de Cyr (P.G. 83, 813; *Graecarum affectionum curatio,* ed. Raeder, Leipzig, 1905, p. 25). Chez Théodoret, la citation d'Epicharme est empruntée à Clément d'Alexandrie (cf. C. Roos, *De Theodoreto Clementis et Eusebii compilatore,* Halle, 1883).

Au folio 233r, Porphyre [6] (*Historia philosophica,* fragment 16 Nauck)

---

3. Cf. F. Halkin, B.H.G., I, pp. 152 - 165.

4. ἠύτε μυιάων ἀδινάων ἔθνεα πολλά.

5. νοῦς ὁρᾷ καὶ νοῦς ἀκούει.

6. ἄχρι γὰρ τριῶν ὑποστάσεων, ἔφη Πλάτων, τὴν τοῦ θείου προελθεῖν οὐσίαν. εἶναι δὲ τὸν μὲν ἀνωτάτω Θεὸν τὸ ἀγαθόν· μετ' αὐτὸν δὲ καὶ δεύτερον ὡς ἀπ' αἰτίου, προαιωνίως δὲ καὶ ἀχρόνως τὸν δημιουργὸν νοῦν· τρίτην δὲ καὶ τὴν τοῦ κόσμου ψυχήν· ἄχρι γὰρ ψυχῆς τὴν θεότητα προελθεῖν.

Cf. Nauck fr. 16. Πορφύριος γάρ φησι, Πλάτωνος ἐκτιθέμενος δόξαν, ἄχρι τριῶν ὑποστάσεων τὴν τοῦ θείου προελθεῖν οὐσίαν· εἶναι δὲ τὸν μὲν ἀνωτάτω Θεὸν τ' ἀγαθόν· μετ' αὐτὸν δὲ καὶ δεύτερον τὸν δημιουργόν· τρίτην δὲ καὶ τὴν τοῦ κόσμου ψυχήν· ἄχρι γὰρ ψυχῆς τὴν θειότητα προελθεῖν.

cité par Didyme l'Aveugle (P.G. 39, 760) et saint Cyrille d'Alexandrie (P.G. 76, 553 et 916).

Pour dater notre enkomion, nous disposons des éléments suivants.

a) Notre *enkomion* réfute des hérésies que nous présentons dans un ordre grossièrement chronologique:

IIIe siècle—Mani [7] (dont les sectateurs sont mentionnés au folio 232r), Origène, Paul de Samosate.

IVe siècle—Apollinaire, Photinos, Arius;

Ve siècle—Eutychès, Nestorius, Théodore de Mopsueste, Théodoret de Cyr et Ivas d'Edesse.

L'auteur de notre enkomion a probablement utilisé les auteurs suivants [8]:

IVe siècle—Amphiloque, Athanase, Didyme.

Ve siècle—Cyrille d'Alexandrie, Flavien de Constantinople, Léon de Rome, Pseudo-Ephrem, Quintien, Théodoret.

VIe siècle—Justinien.

---

7. ...ἕλληνες ἐξ Ἀθηνῶν καὶ ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων, καὶ μανιχαῖοι ἐκ Μεσοποταμίας, καὶ ἀπὸ Ἀλεξανδρείας ἀρειανοί...

8. Folio 235r. Θεὸς δὲ οὐκ ἦν, ὅτε οὐκ ἦν. Cf. Saint Athanase, *Contre les Ariens* I (P.G. 26, 21) ἦν ποτέ, ὅτε οὐκ ἦν.

Folio 240v. ἀλλ' ὅτι τὰ τρία πρόσωπα, πατὴρ καὶ υἱὸς καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα, μιᾶς θεότητός εἰσιν, ἤγουν μιᾶς οὐσίας, μιᾶς δυνάμεως, μιᾶς γνώσεως, μιᾶς γνώμης, μιᾶς δόξης, μιᾶς ἀϊδιότητος.

Cf. a) Saint Athanase, *Epistola ad Liberium episcopum Romae* (Mansi III, 228) καὶ διὰ τοῦτο ἡ πίστις ἡμῶν ἐστὶν εἰς ἕνα Θεὸν...καὶ εἰς τὸν υἱὸν αὐτοῦ... καὶ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα· ταῦτα δὲ ἐξ ἑνότητος μιᾶς δυνάμεως, μιᾶς ὑποστάσεως, μιᾶς οὐσίας, μιᾶς δοξολογίας, μιᾶς κυριότητος, μιᾶς βασιλείας.

b) IIe Concile de Rome sous Damase (373) (Mansi III, 457) ὥστε τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν μιᾶς οὐσίας, μιᾶς θεότητος, μιᾶς ἀρετῆς καὶ μιᾶς δυνάμεως...καὶ τῆς αὐτῆς ὑποστάσεως καὶ οὐσίας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

c) *Profession de Foi envoyée par le pape Damase à Paulin de Thessalonique* (Mansi III, 490) εἴ τις μὴ εἴπῃ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος μίαν θεότητα ἐξουσίαν δυναστείαν, μίαν δόξαν κυριότητα, μίαν βασιλείαν.

d) Pseudo-Ephrem=Isaac d'Antioche, *Sermo in Transfigurationem Domini* (Assemani gr. II, 46) μία γὰρ φύσις ὁ πατὴρ καὶ ὁ υἱὸς σὺν τῷ ἁγίῳ πνεύματι· μία δύναμις καὶ μία οὐσία καὶ μία βασιλεία.

e) Théodoret, Epître 145 (P.G. 83, 1388) καὶ ὁμολογοῦμεν μίαν Θεότητα, μίαν κυριότητα, μίαν οὐσίαν.

Folio 242v. οἱ δὲ τὸ μὲν σάρκα λαβεῖν τὸν λόγον ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου Μαρίας οὐκ ἀμφιβάλλουσιν· ψυχὴν δὲ αὐτὸν ἔχειν οὐχ ὁμολογοῦσι, ἀλλὰ τὸν Θεὸν λόγον, ἐνεῖναι ἀντὶ ψυχῆς τῇ σαρκί· ἕτεροι δὲ...καὶ σῶμα καὶ ψυχήν φασιν ἔχειν τὸν Χριστόν, ἀλλὰ ἄνουν καὶ ἄλογον ψυχήν.

Cf. a) Cyrille, *Epistola ad Valerium* (*Concilium Ephesenum*, ed. Schwartz I, 96 et P.G. 77, 268) καὶ τῆς Ἀπολλιναρίου δόξης τὰ ἐγκλήματα προσαρρωστοῦντες

Notre enkomion utilise probablement les actes et surtout les credo des conciles suivants.

Nicée (325); Antioche (341); Rome (373); Ephèse (431); Chalcédoine (451); Rome (483); Constantinople (536, 543 et 553).

Enfin notre enkomion fait allusion à des miracles qui se rattachent à des événements datés. Au folio 228r, saint Démétrius défend Thessalonique contre les attaques des ennemis: allusion aux *Miracula Demetrii*

αὐτοί, σάρκα μὲν λαβεῖν τὸν τοῦ Θεοῦ λόγον διϊσχυρίζονται, ἐμψυχωμένην γε μὴν νοερῶς ἥκιστά γε, εἶναι δὲ αὐτὸν ἀντὶ νοῦ καὶ ψυχῆς ἐν τῷ σώματι.

b) *Lettre du Synode de Rome à Pierre le Foulon* (Mansi VII, 1037) μίαν φύσιν τοῦ Θεοῦ λόγου σεσαρκωμένην, ἄψυχον τε ἄνουν τὸ τοῦ Κυρίου σῶμα.

Folio 243r ἄλλοι δὲ ὡς καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν λογικὴν καὶ νοεράν.

Folios 244r et 245v, ὡς καὶ πάντοτε κατελθὼν ἐν τῇ καθαρᾷ μήτρᾳ τῆς παρθένου, ἔλαβεν ἐξ αὐτῆς σάρκα ἐμψυχωμένην ψυχῇ λογικῇ καὶ νοερᾷ.

Cf. a) *Anathématismes du Ve Concile Oecuménique de Constantinople* (T. Herbert Bindley - F. M. Green, *Oecumenical Documents of Faith* [4], London, 1950, p. 153) ἀλλ' οὐχ ὁμολογεῖ τὴν ἕνωσιν τοῦ Θεοῦ λόγου, πρὸς σάρκα ἐμψυχωμένην ψυχῇ λογικῇ καὶ νοερᾷ.

b) *Concilium Constantinopolitanum contra Origenem* (543) (Mansi IX, 393) εἴ τις λέγει ὅτι οὐχ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ σαρκωθεὶς σαρκὶ ἐμψυχωμένῃ ψυχῇ λογικῇ καὶ νοερᾷ.

c) *Epître de Justinien contre Théodore, Ivas et Théodoret* (Mansi IX, 605) πάντες οἱ τοῦ Θεοῦ ἱερεῖς ἐκήρυξαν τὸν Θεὸν λόγον τὸν ἐκ Θεοῦ σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας καὶ ἐνδόξου παρθένου Μαρίας σαρκὶ ἐμψυχωμένῃ ψυχῇ λογικῇ καὶ νοερᾷ.

d) Pseudo - Ephrem = Isaac d'Antioche (ed. Assemani gr. II, p. 49) σάρκα ἐνδυσάμενον τὴν ἐμψυχωμένην ψυχῇ λογικῇ καὶ νοερᾷ.

e) Pseudo - Ephrem (ed. Assemani gr. III, 409) ἐκ τῆς ἁγίας παρθένου σάρκα λαβὼν ἐξ αὐτῆς τὴν ἡμῖν ὁμοούσιον καὶ ὁμοιοπαθῆ ἐμψυχωμένην ψυχῇ λογικῇ καὶ νοερᾷ.

Folio 246r. εἴτε ἐν δύο φύσεσιν ὁμολογοίης τὸν κύριον Θεὸν ἡμῶν Ἰησοῦν τὸν Χριστὸν ἀσυγχύτως, ἀτρέπτως, ἀδιαιρέτως, ἀχωρίστως γνωριζόμενον.

Cf. a) *Concilium Chalcedonense* (ed. Schwartz I, 125) ὁ δέ γε ἁγιώτατος ἀρχιεπίσκοπος Λέων δύο φύσεις λέγει εἶναι ἐν Χριστῷ ἡνωμένας ἀσυγχύτως καὶ ἀτρέπτως καὶ ἀδιαιρέτως.

b. *Concilium Constantinopolitanum* (536) (Mansi VIII, p. 891) φαμὲν δὴ τὸ εἶναι ἐν δύο φύσεσι τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀδιαιρέτως, ἀτρέπτως, ἀσυγχύτως, ἀχωρίστως.

c) *Justinianus contra Origenem* (Mansi IX, 500) εἷς καὶ ὁ αὐτὸς ἐν ἑκατέραις ταῖς φύσεσιν ἀσυγχύτως καὶ ἀδιαιρέτως γνωριζόμενος.

d) *Concilium Chalcedonense* (ed. Schwartz I, 129 et Bindley - Green, *l.c.*, 193) ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν Χριστὸν υἱὸν κύριον μονογενῆ, ἐν δύο φύσεσι ἀσυγχύστως, ἀτρέπτως, ἀδιαιρέτως, ἀχωρίστως γνωριζόμενον.

e) Pseudo - Ephrem = Isaac d'Antioche (ed. Assemani gr. II, 49) ὁμολογῶ τὸν αὐτόν, Θεὸν τέλειον καὶ ἄνθρωπον τέλειον, ἐν ταῖς δύο φύσεσι καθ' ὑπόστασιν,

I, 13 - 15, où il est question des attaques des Avarosclavènes qui eurent lieu sous le règne de Maurice (586 ou 597). Saint Démétrius intervient pour éviter aux Thessaloniciens les troubles qui sévissaient dans l'empire byzantin : allusions aux *Miracula Demetrii* I, 10, qui se réfèrent à des événements advenus sous le règne de Phokas (602 - 610).

Les miracles fournissent donc pour notre enkomion le *terminus post quem* de 602 (début du règne de Phokas). Or l'auteur de notre enkomion présente justement ces miracles comme des événements dont ses contemporains ont été témoins (folio 227v). Le *terminus post quem* de 602 est donc également un *terminus ad quem*.

Dans la traduction slave, notre enkomion est sans nom d'auteur. En revanche, le *Parisinus gr.* 1517 l'attribue à Jean archevêque de Thessalonique. La date de 602 étant à la fois un *terminus ante quem* et un *terminus ad quem*, l'identification avec le Jean qui a été archevêque entre 603 et 645 et qui est l'auteur du Livre I des *Miracula* s'impose [9].

Le style de notre enkomion est le même que celui du Livre I des *Miracula*. F. Barišić le remarque à propos de la phrase suivante de notre enko-

---

ἤτοι πρόσωπον, ἡνωμέναις γνωριζόμενον ἀδιαιρέτως τε καὶ ἀσυγχύτως καὶ ἀτρέπτως.

f) *Lettre de Flavien à Léon de Rome* (Mansi IV, 428) αἱ δύο φύσεις...ἀτρέπτως καὶ ἀδιαιρέτως.

Folio 232v. ἕνα Θεὸν ὁμολογεῖν ἄκτιστον καὶ ἀΐδιον, ποιητὴν πάντων ὁρατῶν καὶ ἀοράτων, καὶ διὰ τοῦτο καὶ δεσπότην καὶ προνοητήν.

Cf. *Credo du Concile d'Antioche* (341) (Bindley - Green, *l.c.* p. 62) τῶν ὅλων δημιουργόν τε καὶ ποιητὴν καὶ προνοητήν.

9. La question a fait l'objet d'un nombre considérable de travaux. On trouvera une bibliographie du sujet, et un tableau synoptique de la chronologie de chaque historien aux pages 4 - 6 et 10 - 11 de l'importante monographie de Franjo Barišić, *Miracles de St. Démétrius comme source historique*, Académie serbe des Sciences, Monographies CCXIX, Institut d'études byzantines No 2, Beograd, 1953 (en serbe avec un résumé en français). Nous ajouterons à sa liste les articles suivants :

A. Kirpičnicov, *Osobij vid Tvorčestva v Drevne Ruskoj Literature*, Ž. M. N. Pr., 1890, avril, pp. 306 - 313.

A. Burmov, *Les sièges de Thessalonique par les Slaves dans les Miracula Sancti Demetrii Martyris et leur chronologie*, Annuaire de la Faculté de Philosophie et d'Histoire de l'Université de Sofia XLVII, fascicule II (Histoire) Sofia, 1952, pp. 167 - 215 (en bulgare).

P. Lemerle, *La composition et la chronologie des deux premiers livres des Miracula S. Demetrii* (B. Z. XLVI, 1953, 349 - 361)

Dans une première période (1780 - 1864) Byeus, Tafel, Philarète, Muralt, Nikolajevič, ont situé Jean à la fin du VIIe siècle. En 1874, Tougard l'a situé à la fin du VIe siècle. En 1890, Kirpičnikov l'a ramené au VIIe siècle. Enfin, en 1895, Laurent a été le premier à situer Jean entre 603 et 645, et cette datation n'a pas été remise en question dans les ouvrages postérieurs.

mion: δεῖ γάρ μοι τοῦ λόγου πρὸς τοῦτο χωρήσαντος μνησθῆναι καὶ θαυμαστοῦ διηγήματος ὃ παρὰ τῶν πατέρων ἀκήκοα (folio 230v) [10].

La liste des archevêques de Thessalonique présente une lacune entre 603, date de la mort de l'Eusèbe et 645, date à laquelle Paul est mentionné. J. Laurent a démontré que l'archiépiscopat de Jean, l'auteur du livre I des *Miracula Demetrii* se situe entre 603 et 645 (A. Burmov a ajouté que l'archiépiscopat d'un certain Photinos se situe également entre 603 et 645; F. Barišić suppose que Jean est mort en 630). Jean archevêque de Thessalonique ne nous est connu que par ses écrits. Au Livre I des *Miracula Demetrii,* cet hagiographe fait preuve d'un certain talent d'historien en rapportant des événements qui ont eu lieu de son temps ou peu avant. D'autre part, son enkomion implique qu'il était bon théologien.

Dans le développement de la légende démétrienne, si glorieuse pour Thessalonique, Jean a joué un rôle prépondérant. Avant lui, saint Démétrius n'est qu'un saint guérisseur. C'est Jean qui, dans notre enkomion, en fait un avatar de l'apôtre Paul convertisseur de Thessalonique [11], et, dans

10. Barišić, *l.c.*, p. 18.

11. Le caractère de saint convertisseur est aussi attesté par trois textes du Xe siècle. De ces trois textes, deux sont grecs et le troisième est slave.

Syméon Métaphraste (B.H.G. 498; P.G. 116, 1188);

Jean Caméniate (Bonn, 1838, p. 490);

Une vie slave de saint Démétrius.

Ce dernier texte a été publié par A. Popof d'après un manuscrit du XIVe siècle dans le catalogue de la Bibliothèque Chludov (Moscou, 1872, pp. 327 - 331) et par K. Radčenko d'après un manuscrit du XVIe siècle (*Archiv für slavische Philologie*, XXXII, 1910, pp. 388 - 399).

K. Radčenco ignore l'existance de l'édition Popof, et c'est par erreur qu'il attribue son texte au VIIIe siècle, car il y est fait mention de l'attaque de Thessalonique par les Sarrasins (904). Cette vie est l'oeuvre d'un Slave qui connait bien Thessalonique. On peut même préciser que ce Slave est un Bulgare, car il écrit que Saint Démétrius est le fils d'un Bulgare gouverneur de Thessalonique! Dans cette vie, le saint est à la fois convertisseur et militaire.

Nous avons relevé les passages relatifs à Thessalonique et à la Macédoine:

Folio 226v. Ἀθλοφόρους μὲν γὰρ Χριστοῦ πολλοὺς ἐπιστάμεθα, καὶ προστάτας πόλεων διαφόρων καὶ ταύτης ἡμῶν τῆς θεοφυλάκτου πατρίδος ὑπάρχοντας, ἀλλ' οὐδένα τούτων ἀναλογισόμεθα πώποτε, μὴ προστεθέντος κυρίου ὀνόματος· τὸν δὲ πανάγιον μάρτυρα τοῦ Κυρίου Δημήτριον καὶ δίχα τοῦ δηλοῦντος ὀνόματος αὐτοῦ τὴν ὑπόστασιν αἱ καρδίαι τῆς χώρας ἁπάσης ἕλξει φυσικῇ καὶ ἀπλανεῖ περιπτύσσονται, ἂν μόνον σὺν τῷ ἄρθρῳ τοῦ ἀθλοφόρου ἀκούσωσι.

Folio 227v. ...καὶ πῶς ἂν μᾶλλον ἐγκωμιάσαι τις τούτου ἢ τὰς περὶ τὴν πατρίδα βοηθείας αὐτοῦ καὶ προνοίας ἀπαριθμούμενος.

Folio 228r. ...Εἴπω τὸν σύνδεσμον τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὁμονοίας τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ μόνον πεφοιτηκότα κατόρθωμα; Ἀλλὰ τὸν ἐν μυρίαις θανάτων ἰδέαις ζωοδότην ὑπερασπισμόν; Ἀλλὰ τὴν πρὸς ἀερίους ἀποστροφὰς καὶ λυμικὰς ἐπεξε-

le Livre I des *Miracula,* un saint militaire. Le saint cumulera désormais, ces trois caractères. A l'heure actuelle, le saint protecteur de Thessalonique n'est plus connu que comme saint militaire.

Entre la première moitié du VIIe siècle (l'époque de Jean de Thessalonique) et le XIIe siècle (l'époque du *Parisinus gr.* 1517) le texte n'a pas été transmis sans dommage. Le grec présente certaines lacunes que le slave permet de combler.

folio 239v, τουτέστιν νοῦν ⟨καὶ λόγον καὶ πνεῦμα, ἐξ ὧν τὸν νοῦν⟩ μόνον δείκνυσι.

folio 246v, καὶ μίαν ἀποτελέσασαι τὴν ὑπόστασιν ⟨καὶ λοιπὸν ἡνωμένα καθ' ὑπόστασιν⟩ οὐκ ἔτι φόβον ἔχουσι.

On remarquera que, dans les deux cas, il s'agit d'un saut du même au même.

Les gloses marginales ou rubriques ne doivent pas remonter à l'original, car, comme on l'a vu plus haut, elles sont partiellement erronées.

II. LE TEXTE SLAVE

Le texte slave a été édité par la Commission Archéographique de Saint-Pétersbourg (*Grands Ménées,* fascicule VI, 19 - 31 octobre, Moscou, 1880, colonnes 1944 - 1959).

λάσεις πρεσβείαν εἰς Θεὸν...Πῶς δὲ παρεάσω τὰς ἐν πολέμοις ἀοράτους αὐτοῦ συμμαχίας, καὶ τοὺς φιλοπόλιδας οἰκτιρμούς, ὅταν πίπτωσιν οἱ ἐχθροὶ μὴ θεώμενοι τὸν ἀντίπαλον καὶ σώζωνται οἱ ἁμαρτωλοί ;

Folio 228v. οὐ κατὰ τὰς σῶν δικαιοσύνας ⟨ἀλλὰ⟩ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεος τοῦ δεδωκότος ἡμῖν αὐτὸν Θεοῦ, λογικὴν ἀσπίδα καὶ προτείχισμα αὐτοκίνητον. Τίς δὲ ἀπαριθμήσει τὰς ἐν τοῖς λιμοῖς αὐτοῦ παραμυθίας, τὰς ἀπροσδοκήτους αὐτοῦ χορηγίας ;...

Folio 229v. Ἐτράφη τοίνυν ὁ μάρτυς παρ' ἡμῖν τοῖς λειπομένοις τούτου κατὰ τὸ ἄπειρον· τόπῳ γὰρ συνετράφημεν αὐτῷ οὐ κατ' ἐνέργειαν ὁμοιότητος.

Folio 230r. Τὸ γὰρ Ἰουδαϊκὴν καὶ ἑλληνικὴν καὶ πᾶσαν ἄλλην θεοπόλεμον αἵρεσιν, ἐκ πρέμνων αὐτῶν ἀνεσπάσθαι τῆς θεοφυλάκτου ταύτης ποίμνης τοῦ Χριστοῦ, τίνος ἄλλου κατόρθωμα ἢ μετὰ Θεὸν τοῦ διδασκάλου τῆς πόλεως; εἰ γὰρ καὶ τῶν ἀποστόλων μαθηταὶ Παύλου καὶ Ἀνδρέου οἱ φιλόθεοι καὶ οἱ περὶ τοῦτο ταχεῖς Μακεδόνες...

Folio 230r-v. Περὶ δὲ τοὺς χρόνους τοῦ μάρτυρος σφοδρῶς τῇ θεοσεβείᾳ ὁ ἀντικείμενος πιεζόμενος, σφοδρότερα καθώπλισε καὶ τὰ σκάνδαλα· ἔνθα λοιπόν, κηρύσσων ὁ θεοπάροχος οὗτος τῶν Θεσσαλονικέων προστάτης καὶ σύντροφος καὶ διδάσκαλος—δεῖ γάρ μοι τοῦ λόγου πρὸς τοῦτο χωρήσαντος, μνησθῆναι καὶ θαυμαστοῦ διηγήματος, ὃ παρὰ τῶν πατέρων ἀκήκοα—ἐπλήρου τὴν πόλιν ὀρθοδοξίας, καὶ τοὺς ἀντιδοξοῦντας ἐχώνυε.

La Commission Archéographique a établi son texte d'après les collations de Macaire qui, au XVIe siècle, a utilisé deux manuscrits, le *Codex Regius* et le *Codex Uspenskij* (ces deux *codices* restent encore à identifier).

On sait que le métropolite Macaire de Russie, conseiller d'Ivan le Terrible, introduisit l'imprimerie en Russie.

En dehors des collations de Macaire, la Commission Archéographique a eu à sa disposition le *Codex* 1358 de la bibliothèque de la cathédrale de Sainte-Sophie de Novgorod. En 1880, ce manuscrit se trouvait à Saint-Pétersbourg, à l'Académie Théologique, qui avait acquis en 1853 les manuscrits de Sainte-Sophie de Novgorod. Le *Codex* 1358, qui, semble-t-il, était perdu au début de notre siècle, présentait notre enkomion aux folios 469-479. Il contenait d'ailleurs d'autres textes démétriens, pour l'édition desquels il a été également mis à contribution par la Commission Archéographique :

Aux folios 423-426, enkomion de Clément évêque de Velitza.

Aux folios 448-450, autre enkomion attribué à Jean archevêque de Thessalonique.

Aux folios 450-461, miracle de Perbund, traduction des *Miracula Demetrii* II, 4 (P.G. 116, 1349-1360).

Bien que le texte du manuscrit de Novgorod ne nous soit connu que par l'apparat critique de la Commission Archéographique, il semble bien que ce manuscrit perdu présente un état du texte plus proche de l'original grec que les collations de Macaire.

Si nous possédions le texte slave tel qu'il est sorti des mains du traducteur, nous aurions affaire à un mot-à-mot servile, comme la plupart des traductions médiévales. Au cours de sa transmission, abstraction faite de quelques omissions qui passeraient inaperçues si nous ne possédions pas l'original grec, le texte slave a été remanié. L'orthographe et la grammaire sont celles du russe du XVIe siècle, c'est-à-dire de l'époque de Macaire. Mais, sous le russe, le vieux-slave et le vieux-slave tardif percent par endroits.

La traduction slave remonte à l'époque du vieux-slave (Xe siècle), comme le montrent certains faits de phonétique et de vocabulaire. Elle a subi plusieurs remaniements, dont le premier remonte à l'époque du vieux-slave tardif (XIe siècle), comme le montrent les rapprochements que l'on peut faire avec la langue du *Contra Arianos* (ed. A. Vaillant, Sofia, 1954) et du Codex *Suprasliensis*.

Paris DÉM. HEMMERDINGER - ILIADOU